

20. aug. 2008 nr. 20**Avtale i form av brevveksling mellom Norge og Bosnia-Hercegovina om traktatsuksesjon**

I henhold til kgl.res. av 8. august 2008 ble avtalen inngått i form av brevveksling 20. august 2008.

Agreement in the form of an exchange of letters between Kingdom of Norway and Bosnia and Herzegovina on succession to treaties**A. Letter from Bosnia and Herzegovina 20 August 2008**

I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Parties concerning succession to treaties previously in force between the Kingdom of Norway and the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia, and have the honour to propose that an agreement on succession to treaties be entered into between Bosnia and Herzegovina and the Kingdom of Norway with the following content:

1. The following agreements concluded between the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia and Norway shall continue to apply between Bosnia and Herzegovina on the one side and the Kingdom of Norway on the other until they are replaced by new agreements between the Parties:
 - a. Agreement on Social Security, with Protocol, signed at Belgrade on 22 November 1974;
 - b. Convention for the Avoidance of Double Taxation with Respect to Taxes on Income and on Capital, with Protocol, signed at Oslo on 1 September 1983.
2. The agreement on Social Security, with Protocol, signed at Belgrade on 22 November 1974, shall apply as of March 1st 1992.
3. The Convention for the Avoidance of Double Taxation with Respect to Taxes on Income and on Capital, with Protocol, signed at Oslo on 1 September 1983 shall apply from the date of entry into force of the present agreement. Its provisions shall have effect in respect of taxes on income and on capital relating to the calendar year (including accounting periods beginning in any such year) following that in which this agreement enters into force and subsequent years.
4. The Convention for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital, with Protocol, signed at Oslo on 1 September 1983 shall not apply to individuals being residents of Norway that derive wages or salaries from the Government of Norway or a political subdivision thereof for independent personal services rendered in Bosnia and Herzegovina.
5. The agreements concluded between the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia and Norway which are not listed under paragraph 1, are considered not to be in force between Bosnia and Herzegovina on the one side and the Kingdom of Norway on the other.
6. The present agreement and agreements listed above under paragraph 1 shall not influence the rights and obligations ensuing from the international agreements in force to which Bosnia and Herzegovina and the Kingdom of Norway are Parties.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Kingdom of Norway, I have the honour to suggest that the present Note, together with your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

B. Letter from Norway 20 August 2008

Your Excellency,

I have the honour to refer to acknowledge the receipt of your Note of today which reads as follows:

«I have the honour to refer to discussions which have taken place between the Parties concerning succession to treaties previously in force between the Kingdom of Norway and the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia, and have the honour to propose that an agreement on succession to treaties be entered into between Bosnia and Herzegovina and the Kingdom of Norway with following content:

1. The following agreements concluded between the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia and Norway shall continue to apply between Bosnia and Herzegovina on the one side and the Kingdom of Norway on the other until they are replaced by new agreements between the Parties:
 - a. Agreement on Social Security, with Protocol, signed at Belgrade on 22 November 1974;
 - b. Convention for the Avoidance of Double Taxation with Respect to Taxes on Income and on Capital, with Protocol, signed at Oslo on 1 September 1983.

2. The agreement on Social Security, with Protocol, signed at Belgrade on 22 November 1974, shall apply as of March 1st 1992.
3. The Convention for the Avoidance of Double Taxation with Respect to Taxes on Income and on Capital, with Protocol, signed at Oslo on 1 September 1983 shall apply from the date of entry into force of the present agreement. Its provisions shall have effect in respect of taxes on income and on capital relating to the calendar year (including accounting periods beginning in any such year) following that in which this agreement enters into force and subsequent years.
4. The Convention for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital, with Protocol, signed at Oslo on 1 September 1983 shall not apply to individuals being residents of Norway that derive wages or salaries from the Government of Norway or a political subdivision thereof for independent personal services rendered in Bosnia and Herzegovina.
5. The agreements concluded between the former Socialist Federal Republic of Yugoslavia and Norway which are not listed under paragraph 1, are considered not to be in force between Bosnia and Herzegovina on the one side and the Kingdom of Norway on the other.
6. The present agreement and agreements listed above under paragraph 1 shall not influence the rights and obligations ensuing from the international agreements in force to which Bosnia and Herzegovina and the Kingdom of Norway are Parties.

If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Kingdom of Norway, I have the honour to suggest that the present Note, together with your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's reply.»

In reply I have the honour to confirm that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Kingdom of Norway, and that Your Excellency's Note, together with this reply, shall constitute an Agreement between the Government of the Kingdom of Norway and the Government of Bosnia and Herzegovina, which shall enter into force today.

I have the honour to convey to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Avtale i form av brevveksling mellom Kongeriket Norge og Bosnia-Hercegovina om traktatsuksesjon

A. Brev fra Bosnia-Hercegovina av 20. august 2008

Jeg har den ære å vise til de drøftelser som har funnet sted mellom partene om å videreføre avtaler som tidligere gjaldt mellom Kongeriket Norge og den tidligere Sosialistiske føderale republikk Jugoslavia, og har den ære å foreslå at det inngås en avtale mellom Bosnia-Hercegovina og Kongeriket Norge om videreføring av avtaler, med følgende ordlyd:

1. Følgende avtaler som er inngått mellom den tidligere Sosialistiske føderale republikk Jugoslavia og Norge, skal fortsatt gjelde mellom Bosnia-Hercegovina på den ene side og Kongeriket Norge på den annen side inntil de avløses av nye avtaler mellom partene:
 - a. avtale om sosial trygghet, med protokoll, undertegnet i Beograd 22. november 1974,
 - b. overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue, med protokoll, undertegnet i Oslo 1. september 1983.
2. Avtale om sosial trygghet, med protokoll, undertegnet i Beograd 22. november 1974, får anvendelse fra og med 1. mars 1992.
3. Overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue, med protokoll, undertegnet i Oslo 1. september 1983, får anvendelse fra den dag denne avtale trer i kraft. Dens bestemmelser skal ha virkning med hensyn til skatter av inntekt og formue som vedkommer det kalenderår (herunder regnskapsperiode som begynner i dette år) som følger etter det år da denne avtale trer i kraft, og etterfølgende år.
4. Overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue, med protokoll, undertegnet i Oslo 1. september 1983, får ikke anvendelse for personer bosatt i Norge som mottar arbeidsinntekt eller lønn fra Norges regjering eller en politisk underliggende enhet for selvstendige personlige tjenester som utføres i Bosnia-Hercegovina.
5. Avtaler inngått mellom den tidligere Sosialistiske føderale republikk Jugoslavia og Norge som ikke er oppført i punkt 1, anses ikke å gjelde mellom Bosnia-Hercegovina på den ene side og Kongeriket Norge på den annen side.
6. Denne avtale og avtalene oppført i punkt 1 ovenfor berører ikke de rettigheter og forpliktelser som følger av gjeldende internasjonale avtaler som Bosnia-Hercegovina og Kongeriket Norge er part i.

Dersom forslagene ovenfor kan godtas av Kongeriket Norges regjering, har jeg den ære å foreslå at denne note, sammen med Deres svarnote, skal utgjøre en avtale mellom våre to regjeringer som skal tre i kraft på datoen for Deres Eksellenses svarnote.

Jeg har æren av å overbringe Deres Eksellense forsikringen om min høyeste aktelse.

B. Brev fra Norge 20. august 2008

Deres Eksellense

Jeg har den ære å bekrefte mottakelsen av Deres note av dags dato, som har følgende ordlyd:

«Jeg har den ære å vise til de drøftelser som har funnet sted mellom partene om å videreføre avtaler som tidligere gjaldt mellom Kongeriket Norge og den tidligere Sosialistiske føderale republikk Jugoslavia, og har den ære å foreslå at det inngås en avtale mellom Bosnia-Hercegovina og Kongeriket Norge om videreføring av avtaler, med følgende ordlyd:

1. Følgende avtaler som er inngått mellom den tidligere Sosialistiske føderale republikk Jugoslavia og Norge, skal fortsatt gjelde mellom Bosnia-Hercegovina på den ene side og Kongeriket Norge på den annen side inntil de avløses av nye avtaler mellom partene:
 - a. avtale om sosial trygghet, med protokoll, undertegnet i Beograd 22. november 1974,
 - b. overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue, med protokoll, undertegnet i Oslo 1. september 1983.
2. Avtale om sosial trygghet, med protokoll, undertegnet i Beograd 22. november 1974, får anvendelse fra og med 1. mars 1992.
3. Overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue, med protokoll, undertegnet i Oslo 1. september 1983, får anvendelse fra den dag denne avtale trer i kraft. Dens bestemmelser skal ha virkning med hensyn til skatter av inntekt og formue som vedkommer det kalenderår (herunder regnskapsperiode som begynner i dette år) som følger etter det år da denne avtale trer i kraft, og etterfølgende år.
4. Overenskomst til unngåelse av dobbeltbeskatning med hensyn til skatter av inntekt og formue, med protokoll, undertegnet i Oslo 1. september 1983, får ikke anvendelse for personer bosatt i Norge som mottar arbeidsinntekt eller lønn fra Norges regjering eller en politisk underliggende enhet for selvstendige personlige tjenester som utføres i Bosnia-Hercegovina.
5. Avtaler inngått mellom den tidligere Sosialistiske føderale republikk Jugoslavia og Norge som ikke er oppført i punkt 1, anses ikke å gjelde mellom Bosnia-Hercegovina på den ene side og Kongeriket Norge på den annen side.
6. Denne avtale og avtalene oppført i punkt 1 ovenfor berører ikke de rettigheter og forpliktelser som følger av gjeldende internasjonale avtaler som Bosnia-Hercegovina og Kongeriket Norge er part i.

Dersom forslagene ovenfor kan godtas av Kongeriket Norges regjering, har jeg den ære å foreslå at denne note, sammen med Deres svarnote, skal utgjøre en avtale mellom våre to regjeringer som skal tre i kraft på datoen for Deres Eksellenses svarnote.»

Som svar på dette har jeg den ære å bekrefte at forslagene ovenfor kan godtas av Kongeriket Norges regjering, og at Deres Eksellenses note, sammen med denne svarnote, skal utgjøre en avtale mellom Kongeriket Norges regjering og Bosnia-Hercegovinas regjering som skal tre i kraft denne dag.

Jeg har den ære å overbringe Deres Eksellense forsikringen om min høyeste aktelse.